summer
school
südtirol

Trauma&

Summer School Südtirol 2022

21. – 26.08.

Trauma & Drama
Wenn die Wunden weitergehen
Quando le ferite restano

Forum
Drama Workshops
Lesungen / Letture
Konzerte / Concerti

Trauma & Drama Der Schwerpunkt / Il focus

Das Leid aus der Vergangenheit sind die Wunden der Gegenwart. Ödipus war nicht der erste und nicht der letzte, der von den Verbrechen nichts ahnte, die ihm in die Wiege gelegt waren. Und so fanden sie in ihm seine ungebrochene Fortsetzung.

Das Drama, diese Meisterin der Gegenwart, weiß seit jeher alles über die verborgene Macht der Vergangenheit auf unser gegenwärtiges Leben. Und alles liegt in der Kunst, ihr zu entkommen. Im öffentlichen Forum der diesjährigen Summer School Südtirol treffen Expert:innen verschiedener Disziplinen zusammen, um über die Folgen von Unrecht und Gewalt für unser Leben zu sprechen, das in früheren Zeiten verursacht wurde.

Le sofferenze del passato sono le ferite del presente. Edipo non fu il primo, né l'ultimo, a non essere consapevole dei delitti che aveva ereditato. E così questi hanno trovato in lui la loro prosecuzione ininterrotta.

Il dramma, padrone del presente, conosce da sempre il celato potere del passato sul nostro presente. Riuscire a sfuggirvi, è un compito che spetta all'arte. In occasione del Forum pubblico dell'edizione di quest'anno della Summer School Südtirol, esperti*e di diverse discipline si confrontano sulle conseguenze dell`ingiustizia e della violenza - prodotte in epoche passate - sulle nostre vite.

Die / La Summer School Südtirol Ein Dreiklang / Una triade

Die Summer School Südtirol ist ein Dreiklang aus literarisch-dramatischen Werkstätten, einem öffentlichen Forum sowie Lesungen und Performances. Konsequent wie einzigartig führt die Summer School Südtirol die Erfahrungen und die Erkenntnisse von Menschen aus dem ländlichen und dem urbanen, dem lokalen und dem internationalen Raum zusammen. Sie ist ein europäisches Projekt mit dem Ziel, die europäischen Länder einander erfahrbar zu machen.

La Summer School è una triade composta da laboratori drammatico-letterari, un Forum pubblico e reading e performance. La Summer School Südtirol riunisce in modo coerente e unico le esperienze e le intuizioni di persone provenienti da aree rurali e urbane, locali e internazionali. È un progetto europeo, che intende creare occasioni di confronto e scambio reciproco tra i Paesi europei.

Das Öffentliche Forum
ist eine interdisziplinäre Plattform, die die Prozesse des Forschens, des Denkens und der praktischen Erfahrung in den Vordergrund rückt und mit der Öffentlichkeit teilt. In Vorträgen, Gesprächen, Panels und bei Buchvorstellungen wird das Thema „Trauma und Drama" von vielen Seiten diskutiert und beleuchtet.

Il forum pubblico
è una piattaforma interdisciplinare che mette in luce i processi di ricerca, pensiero ed esperienze pratiche e li condivide col pubblico. Il tema "Trauma e dramma" viene discusso e analizzato da angolazioni differenti nel corso di conferenze, dialoghi, panels e presentazioni di libri.

Die Lesungen
der Summer School Südtirol bieten dem Südtiroler Publikum die Möglichkeit, bedeutende Werke und Autor:innen der zeitgenössischen Literatur und Dramatik kennenzulernen.

I reading e le performance
della Summer School Südtirol offrono al pubblico altoatesino l'opportunità di scoprire le più recenti opere della letteratura e del teatro contemporaneo.

Bei den Werkstätten
für Dramatisches Schreiben erhalten Autor:innen aus Südtirol und sämtlichen europäischen Ländern die Möglichkeit, ihr aktuelles Werk mit namhaften Mentor:innen zu entwickeln, und sich mit den neuesten und den klassischen Formen der Dramatischen Kunst auseinanderzusetzen. Die Werkstätten sind Teil des internationalen Stipendiatinnenprogramms „Tour des Textes".

Nei laboratori di scrittura drammatica
autori e autrici altoatesini*e e di tutti i Paesi europei hanno l'opportunità di sviluppare l'opera sulla quale sono attualmente al lavoro, affiancati*e da mentori rinomati*e, e di esplorare le forme classiche e quelle più recenti di arte drammatica. I laboratori fanno parte del programma di borse di studio europee "Tour-des-Textes".

Tour des Textes - Internationale Zusammenarbeit von drei Schulen für Dramatisches Schreiben
Das Tour des Textes - Programm ist eine Zusammenarbeit des Neuen Instituts für Dramatisches Schreiben (Nids) mit dem Netzwerk der Münchener Theatertexter:innen (NMT) und den Wiener Wortstaetten (WW). Eingebettet in die Summer School Südtirol, fördern und begleiten wir jeweils über den Zeitraum eines Jahres kontinuierlich Theaterautor:innen bei der Entwicklung neuer Stücke. In öffentlichen Werkstattgesprächen in München, Wien und an der Summer School Südtirol, wird die Arbeit am Text öffentlich vorgestellt und debattiert. Anschließend werden sie in Zusammenarbeit mit Literaturhäusern und Theaterhäusern dem Publikum vorgestellt. Die Autor:innen erhalten die Gelegenheit einer einzigartigen Vernetzung mit dem europäischen Literatur- und Theaterraum. Allen beteiligten Institutionen gemein ist ihr Ziel und Bestreben, eine Dramatik zu fördern, die künstlerisch und thematisch gegenwärtig und die in der Lage ist, die Verfasstheit europäischer Gesellschaften und ihrer Themen zu repräsentieren.

Tour des Textes - Cooperazione internazionale tra tre scuole di scrittura drammaturgica
Il programma Tour-des-Textes nasce dalla collaborazione tra il Neuen Institut für Dramatisches Schreiben (Nids), il Teatro Texter:innen di Monaco di Baviera (NMT) e i Wiener Wortstaetten (WW). Confluito nella Summer School Südtirol, sostiene e accompagna per un anno i*le drammaturghi*e nello sviluppo di nuove opere. Il lavoro sul testo viene presentato e discusso pubblicamente in occasione di laboratori e incontri aperti a Monaco, Vienna e alla Summer School Südtirol. I testi, infine, vengono presentati al pubblico in collaborazione con istituzioni letterarie e teatrali. Gli autori e le autrici hanno la possibilità di creare un networking unico con la scena letteraria e teatrale europea. Tutte le istituzioni coinvolte condividono l'impegno e l'obiettivo di promuovere una drammaturgia attenta al presente - dal punto di vista artistico e dei temi trattati - e in grado di rappresentare la condizione delle società europee e le questioni che devono affrontare.

Die Entwicklung - das Team / Lo sviluppo - Il team

Die Schriftstellerin und Theaterautorin Maxi Obexer hat die Summer School Südtirol 2015 mit dem Ziel gegründet, wichtige Fragen der Gegenwart mit der Öffentlichkeit zu teilen, und dabei die Erfahrungen und das Wissen von Expert:innen aus verschiedenen Bereichen zusammenzuführen. Zum Team gehören Anna Heiss, Judith Rifeser, Anne Schneider und Maria Lobis.

La scrittrice e drammaturga Maxi Obexer ha fondato la Summer School Südtirol nel 2015 con l'obiettivo di promuovere e condividere un dibattito pubblico intorno a questioni rilevanti della contemporaneità, incrociando le esperienze di esperti*e di ambiti diversi. Oltre a Obexer, il team è composto da Anna Heiss, Judith Rifeser, Anne Schneider und Maria Lobis.

Das Programm

Programma

21. 08. — Ore 18 Uhr

BEGRÜSSUNG /
SALUTI DI BENVENUTO
Dr. Leo Andergassen
Schlossdirektor
von Schloss Velthurns
und Schloss Tirol
Direttore di Castel Velturno
e Castel Tirolo
Maxi Obexer
Autorin, Autrice

ERÖFFNUNGSVORTRAG /
CONFERENZA DI APERTURA
Auf den Spuren der Gewalt.
Einblicke in die historische
Gewaltforschung
Sulle tracce della violenza.
Uno sguardo alla ricerca
storica sulla violenza
Prof. Dr. Irene Kacandes
Professorin Dartmouth
College, USA
Docente presso
il Dartmouth College, USA

Die Folgen des ungesehenen
Leids: Traumata spalten
und ent-solidarisieren
Le conseguenze delle ferite
invisibili: i traumi dividono
e desolidarizzano
Dr. Monika Hauser
Ärztin und Gründerin
von Medica Mondiale
Medico e fondatrice
di Medica Mondiale
im Gespräch mit
in dialogo con Maxi Obexer

KLAVIERKONZERT /
CONCERTO PER PIANOFORTE
Jörg Zemmler

Prof. Dr. Irene Kacandes ERÖFFNUNGSVORTRAG

In ihrer Arbeit gibt Professor Dr. Irene Kacandes Einblick in die historische Gewaltforschung. Dabei wirft sie Fragen auf, die uns dazu auffordern, uns aktiv mit unserer Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft zu beschäftigen, unser persönliches Verhältnis zur Gewalt zu erforschen und zu hinterfragen.
Wie stehe ich zum Thema Gewalt? Wie ist mein Verhältnis zu diesem Thema? Welche Geschichten werden gehört und welche nicht? Welche Stimmen werden zum Schweigen gebracht? Wie stehe ich zu Bildern der Gewalt? Welche Rolle spiele ich als Betrachter:in in dem Geschehen? Wie sehe ich meine Rolle als Mitzeug:in? Wie stehe ich zu Gewaltakten der Vergangenheit und welche Auswirkungen haben diese auf mein persönliches Leben? Wie trage ich dazu bei, dass die Gewalttaten der Vergangenheit nicht vergessen werden? Professor Dr. Kakandes erkundet diese Themen und zeigt dabei Strategien auf, die uns Hoffnung für die Zukunft geben sollen.

Prof.ssa Dott.ssa Irene Kacandes CONFERENZA DI APERTURA

Nel suo lavoro, la professoressa Irene Kakandes approfondisce lo studio storico della violenza e affronta in particolare l'approccio che abbiamo nei suoi confronti. A questo proposito solleva quesiti che ci sfidano a confrontarci attivamente con il nostro passato, presente e futuro e a esplorare e mettere in discussione il nostro rapporto personale con la violenza. Qual è la mia posizione rispetto al tema della violenza? Qual è il mio rapporto con questo argomento? Quali storie vengono ascoltate e quali no? Quali voci vengono messe a tacere? Come mi relaziono alle immagini che presentano violenza? Che ruolo ho come spettatore*rice quando si verificano episodi violenti? Come interpreto il mio ruolo di testimone? Come mi relaziono con gli atti di violenza del passato e quale impatto hanno sulla mia vita? Come posso contribuire, affinché gli atti di violenza del passato non vengano dimenticati? La professoressa Kakandes esplora questi temi, suggerendo strategie che permettono di guardare al futuro con ottimismo.

Dr. Monika Hauser VORTRAG UND GESPRÄCH MIT **Maxi Obexer**

Die Weitergabe von Traumata auf die nächsten Generationen ist Thema, auch die geschlechterspezifische Weitergabe spielt eine Rolle. Töchter und Söhne erben verschiedene Traumata von ihren Müttern und Vätern. Gewalt – psychisch und/oder körperlich beigebracht, schlägt Wunden in die Seele und Körper einzelner Individuen und entkoppelt sie von der Gemeinschaft. Nicht nur im Einzelnen bleiben die Verletzungen und wirken nach.
Das Trauma hinterlässt Spuren in den kollektiven Denk- und Handlungsräumen einer Gesellschaft. Dass ungelüftete Traumata spalten und ent-solidarisieren, ist ein weiterer wichtiger Aspekt.

Dott.ssa Monika Hauser
CONFERENZA E DIALOGO CON **Maxi Obexer**

La trasmissione del trauma alle generazioni future e quella specifica per genere sono tra le questioni che la nostra società deve affrontare. Figlie e figli ereditano traumi differenti dalle madri e dai padri. La violenza – psicologica e/o fisica – ferisce l'anima e il corpo delle singole persone e le disconnette dalla comunità.
Le ferite non solo non si rimarginano e hanno un effetto nei singoli individui. Il trauma lascia tracce anche nel pensiero e nelle azioni collettive di una società. Quanto i traumi irrisolti si consolidino è un ulteriore aspetto rilevante.

Jörg Zemmler KONZERT

Klavier, improvisiert und erweitert durch live generierte Loops und digitalem Sustain. Dabei entstehen mehrschichtige Klang-, (Poly-) Rhythmus- und Soundteppiche, die zwischen sphärisch und elektrisierend, zwischen Harmonie und Dissonanz, zwischen bestimmt und andächtig wechseln. Ein Konzert als Reise in das nicht Vorhersagbare. 2022 erschien „Piano Bar" von Jörg Zemmler als Lp, Cd, und digital.

Jörg Zemmler CONCERTO

Pianoforte improvvisato ed espanso da loop generati dal vivo e da pedali Sustain digitali. L'artista dà vita a suoni stratificati, in un (poli) ritmo di tappeti sonori sferici ed elettrizzanti, determinati e devozionali, in equilibrio tra armonia e dissonanza. Un concerto che è un viaggio nell'imprevedibile. "Piano Bar" di Jörg Zemmler è stato pubblicato nel 2022 in Lp, Cd e formato digitale.

22. 08. — Ore 18 Uhr

VORTRAG UND GESPRÄCH /
CONFERENZA E DISCUSSIONE
Frauen in der Psychiatrie
– ein Trauma für sich
Le donne nella psichiatria
- un trauma a sé stante
Antonella Tiburzi
Historikerin, Storica
und Sissi Prader, Leiterin
des Frauenmuseums in Meran
Direttrice del Museo
delle Donne di Merano

BUCHVORSTELLUNG
UND LESUNG /
PRESENTAZIONE LIBRO
E READING
Andrea Roedig
Man kann Müttern
nicht trauen.
dtv Verlag 2022

Antonella Tiburzi und Sissi Prader VORTRAG UND GESPRÄCH

Die Geschichte der Psychiatrie wird gerade europaweit aufgearbeitet, auch in Italien und in Südtirol. Die psychiatrische Anstalt war lange Zeit selbst ein Ort, der traumatisierend war, besonders für Frauen. Für all jene, die nicht ins herkömmliche Frauen- oder Familienbild passten, oder die man aus anderen widrigen Gründen aus dem Weg räumen wollte, bot sich die Geschlossene Anstalt an.
Bei Verrückten war es leicht, ihren Willen zu brechen. Der Faschismus bediente sich dieser grausamen Tradition und systematisierte sie; Hunderttausende von jungen Frauen wurden in die Psychiatrische Anstalt gesperrt, viele von ihnen fanden den Tod.

Antonella Tiburzi e Sissi Prader CONFERENZA E DIALOGO

Attualmente la Storia della psichiatria viene rivista criticamente in tutta Europa, Italia e Alto Adige compresi. L'istituzione psichiatrica è stata a lungo un luogo traumatizzante, soprattutto per le donne. A coloro che non rientravano nell'immagine convenzionale della donna o della famiglia, o che dovevano essere escluse per altri motivi avversi, si aprivano le porte dell'istituzione psichiatrica. Una volta etichettate come pazze, era facile spezzare la loro volontà. Il fascismo fece propria questa crudele tradizione e la rese sistema; Centinaia di migliaia di giovani donne furono chiuse negli istituti psichiatrici.
Qui molte di loro trovarono la morte.

Andrea Roedig BUCHVORSTELLUNG UND LESUNG
Man kann Müttern nicht trauen. **dtv Verlag 2022**

„Ich kenne sie als etwas, das früher war. Vertrautheit ohne Boden."
Ihre Mutter Lilo war eine schöne Frau, Jahrgang 1938, ein Kriegskind. Durch Heirat gelang ihr der soziale Aufstieg von der Modeverkäuferin zur Chefin einer Metzgerei. Das Unglück ist noch nicht absehbar, doch Alkohol- und Tablettenabhängigkeit prägen zunehmend das Familienleben. Als ihre Tochter zwölf Jahre alt ist, und nach der Insolvenz der Metzgerei, verlässt Lilo die Familie. Später taucht sie immer wieder kurz im Leben der Tochter auf. Doch der Riss lässt sich nicht mehr kitten.

Andrea Roedig PRESENTAZIONE LIBRO E READING
Man kann Müttern nicht trauen. **dtv Verlag 2022**

"La conosco come qualcosa che esisteva una volta. Initimità senza terreno."
Lilo era una bella donna. Anno di nascita 1938, una figlia della guerra. Attraverso il matrimonio le riesce la scalata sociale: da commessa a capa di una macelleria. La disgrazia non è ancora intuibile, ma l'alcol e le pillole condizionano già la sua vita familiare. Sua figlia ha dodici anni quando, a causa del fallimento della macelleria, Lilo abbandona la sua famiglia. In seguito appare fugacemente a più riprese nella vita della figlia, ma lo strappo è ormai insanabile.

23. 08. — Ore 18 Uhr

VORTRAG UND GESPRÄCH /
CONFERENZA E DISCUSSIONE
Vom Anfang und vom Ende
Die Traum(a) Geburt
Di inizio e di fine
Il trauma della nascita:
da sogno a incubo
Dr. Barbara Plagg
Humanbiologin und Publizistin
Biologa e pubblicista

Was sterben bedeutet
Il significato della morte
Gabriela Mair am Tinkhof
Trauer-, Krisen- und
Sterbebegleiterin
Consulente per crisi relative
alla sfera della morte e del lutto

BUCHVORSTELLUNG
UND LESUNG /
PRESENTAZIONE LIBRO
E READING
Katherin Bryla
Die Eistaucher
Roman, Romanzo
Residenzverlag 2022

Dr. Barbara Plagg und **Gabriela Mair am Tinkhof**
VORTRÄGE UND GESPRÄCHE

Wie wir in diese Welt kommen, und wie wir aus ihr gehen, sind zwei existenzielle Momente, die trotz ihrer Unbedingtheit tabuisiert werden. Das Aufbrechen des Tabus der Geburt- und Sterbesituation in den letzten Dekaden hat mit der Pandemie ein abruptes Ende gefunden.

Dott.ssa Barbara Plagg e **Gabriela Mair am Tinkhof**
CONFERENZE E DIALOGO

Nonostante il loro carattere assoluto, venire al mondo ed esalare l'ultimo respiro sono due momenti esistenziali tabuizzati. Il tabù degli ultimi decenni legato alla nascita e alla morte degli individui è improvvisamente venuto meno con l'avvento della pandemia.

Katherin Bryla BUCHVORSTELLUNG UND LESUNG
Die Eistaucher. Roman. **Residenzverlag 2022**

Die Außenseiter:innen in der Klasse, wer kennt sie nicht. Zusammen bilden sie eine Gemeinschaft, aus denen nicht nur gefährliche Aktionen hervorgehen, sondern auch Erinnerungen, die ihr Leben prägen. Als die Jugendlichen eines Nachts Zeugen eines brutalen polizeilichen Übergriffs werden und diese Schandtat folgenlos bleibt, beschließen sie, das Recht selbst in die Hand zu nehmen. Zwanzig Jahre später taucht ein geheimnisvoller Fremder auf, der von der damaligen Rache zu wissen scheint und das prekäre Gleichgewicht gefährdet. Gekonnt verwebt Katherin Bryla eine packende Story über die Ursachen von Radikalisierung mit einem Plädoyer für Solidarität und Liebe. Dieser Roman ist nichts für schwache Nerven und alles für brennende Herzen.

Katherin Bryla CONFERENZE E DIALOGO
Die Eistaucher. Romanzo. Residenzverlag 2022

Gli*le emarginati*e della classe: chi non li*le conosce. Insieme formano una comunità da cui non scaturiscono solo azioni pericolose, ma anche ricordi che plasmano le loro vite. Una notte i*le giovani assistono a una brutale aggressione da parte della polizia. Quando questa violenza rimane impunita, decidono di farsi giustizia da soli. Vent'anni dopo, fa la sua comparsa uno sconosciuto misterioso che sembra essere a conoscenza della vendetta consumata tempo primo e minaccia il precario equilibrio. Katherin Bryla costruisce con abilità una storia avvincente sulle cause della radicalizzazione, che è anche un appello alla solidarietà e all`amore. Un romanzo per lettori e lettrici dai nervi saldi e dai cuori ardenti.

24. 08. — Ore 18 Uhr

VORTRAG / CONFERENZA
Die Epigenetik
– ein Mechanismus zur Weitergabe
von Traumata an nachfolgende
Generationen
L'epigenetica
- un meccanismo
di trasmissione del trauma
alle generazioni successive
Vortrag von
Dr. Jennifer Berger
Molekularbiologin
Biologa molecolare

VORTRAG / CONFERENZA
Das Trauma im Drama. Eine Analyse
Il trauma nel dramma. Un'analisi
Prof. Dr. Paulo Ricardo Berton
Professor für Dramatik an der
Universität Santa Caterina, Brasilien
Professore di Arte drammatica presso
l'Università di Santa Caterina, Brasile
im Gespräch mit, in dialogo con
Maxi Obexer

BUCHVORSTELLUNG
UND LESUNG/
PRESENTAZIONE LIBRO
E READING
Sabine Peer
Dienstmädel in Bella Italia.
Südtiroler:innen erzählen.
Athesia Verlag 2022

Dr. Jennifer Berger VORTRAG

Das noch relativ junge Fachgebiet der Epigenetik gilt als Bindeglied zwischen Umweltfaktoren und dem Erbgut. Unser genetisches Erbe wird bekannterweise durch die DNA-Sequenz bestimmt. Neben der DNA-Sequenz gibt es jedoch noch ein zweites Informationssystem: den epigenetischen Code. Der epigenetische Code ist flexibel und kann im Gegensatz zur DNA-Sequenz durch Umwelteinflüsse wie die Lebens- und Ernährungsweise verändert werden. So sind epigenetische Veränderungen verantwortlich für die Unterschiede zwischen eineiigen Zwillingen, die zwar dieselbe DNA-Sequenz haben, aber im Laufe ihres Lebens unterschiedlichen Umwelteinflüssen ausgesetzt sind. Auch zwischenmenschliche Beziehungen und Stress oder Traumata können den epigenetischen Code beeinflussen. Mittlerweile mehren sich die Hinweise darauf, dass durch erlittenen Stress ausgelöste epigenetische Veränderungen auch an nachfolgende Generationen weitergegeben werden können. Jennifer Berger gibt einen Einblick in Funktion und Mechanismen der Epigenetik und stellt rezente Studien über eine mögliche transgenerationale Weitergabe von Traumata durch epigenetische Veränderungen vor.

Dott.ssa Jennifer Berger CONFERENZA

L'epigenetica, disciplina ancora relativamente giovane, studia il legame tra i fattori ambientali e il patrimonio genetico. È risaputo che il nostro patrimonio genetico è determinato dalla sequenza del DNA. Accanto alla sequenza del DNA, tuttavia, esiste un secondo sistema informativo: il codice epigenetico. Il codice epigenetico è flessibile e, a differenza della sequenza del DNA, può essere modificato da fattori ambientali come lo stile di vita e la abitudini alimentari. I cambiamenti epigenetici, per esempio, determinano le differenze tra gemelli omozigoti che hanno la stessa sequenza di DNA, ma che sono stati esposti a fattori ambientali diversi nel corso della loro vita. Anche le relazioni interpersonali, lo stress o i traumi possono influenzare il codice epigenetico. Appare sempre più evidente oggi che i cambiamenti epigenetici innescati dallo stress possono essere trasmessi anche alle generazioni successive. Jennifer Berger illustra la funzione e i meccanismi dell'epigenetica e presenta studi recenti sulla possibile trasmissione transgenerazionale dei traumi attraverso i cambiamenti epigenetici.

Prof. Dr. Paulo Ricardo Berton VORTRAG

Das Trauma im Drama

Der Erfinder der Psychoanalyse Sigmund Freud, und der Begründer des Analytischen Dramas, Hendrik Ibsen, operierten zur selben Zeit an den Folgen des verschwiegenen und unterdrückten Leids für das Individuum und für die Gesellschaft. Von Freud stammt bekanntlich der „Ödipuskomplex". Nach Sophokles war es Ibsen, der das Drama zur bestimmenden Kunst für die tiefen Seelenrisse aus früheren Zeiten erklärt. Es ist das „moderne Drama", das sich nach Peter Szondi damit begründet. Wie „organisieren" Dramatiker:innen das Trauma im Drama? Wie manifestiert es sich in der Handlung, wie zeigt es sich in der zeitgenössischen Dramatik?

Prof. Dott. Paulo Ricardo Berton CONFERENZA

Il trauma nel dramma

Negli stessi anni, Sigmund Freud, padre della psicanalisi, e Hendrik Ibsen, fondatore del dramma analitico, concentravano il loro lavoro sulle conseguenze che la sofferenza nascosta e repressa ha per l'individuo e la società. Com'è noto, a Freud si deve "il complesso di Edipo". Dopo Sofocle, fu Ibsen a individuare nel dramma la forma d'arte che spiegava le profonde lacerazioni dell'anima del passato.
Il "dramma moderno", secondo Peter Szondi, si fonda proprio su questo. Come "organizzano" il trauma i*le drammaturghi*e? Come si manifesta nella trama, come si presenta nell'ambito della drammaturgia contemporanea?

Sabine Peer BUCHVORSTELLUNG UND LESUNG
Dienstmädel in Bella Italia. Südtiroler:innen erzählen.
Athesia Verlag 2022

Hausmädchen, Kindermädchen, Gesellschafterin – die Arbeitsbereiche bei den reichen, italienischen Dienstherren waren vielfältig. Die Umstände, die einfache Südtiroler Bauernmädchen, oft nicht älter als 17 Jahre, in den 1950er- und 1960er-Jahren dazu bewogen, in italienischen Haushalten eine Dienststelle anzutreten, waren es auch. Sie ergriffen die Chance, aus ihren bescheidenen, ländlichen Strukturen auszubrechen, die fremde Sprache zu erlernen und vor allem ihr eigenes Geld zu verdienen. „Geld hat man als junger Mensch bei uns ja kaum bekommen. Arbeiten mussten wir damals noch hauptsächlich fürs Essen und für ein Bett zum Schlafen."

Sabine Peer PRESENTAZIONE LIBRO E READING
Dienstmädel in Bella Italia. Südtiroler:innen erzählen.
Athesia Verlag 2022

Domestica, bambinaia, dama di compagnia: erano molteplici gli ambiti in cui poter prestare servizio presso i ricchi datori di lavoro italiani. Così come diverse erano le circostanze che negli anni Cinquanta e Sessanta avevano spinto semplici contadine altoatesine, che avevano spesso anche meno di 17 anni, a prestare servizio presso le famiglie italiane. Esse colsero al volo l'opportunità di evadere dalle modeste strutture rurali, imparare la lingua straniera e, soprattutto, guadagnare il proprio stipendio. "Da giovani da noi non si guadagna quasi nulla. Una volta dovevamo lavorare soprattutto per mangiare e per avere un letto dove dormire."

25. 08. — Ore 18 Uhr

BUCHVORSTELLUNG
UND LESUNG /
PRESENTAZIONE LIBRO
E READING
Natalka Sniadanko
Ukraine, Ucraina
Der Erzherzog, der den Schwarzmarkt regierte, Matrosen liebte und mein Großvater wurde.
Haymon Verlag 2022

LESUNGEN MIT /
READING CON
Alexandra Koch
Andreas Sauter
Bernhard Studlar
Caitlin van der Maas
Emma Mulser
Anne Marie Pircher

Natalka Sniadanko, Ukraine. BUCHVORSTELLUNG UND LESUNG.
Der Erzherzog, der den Schwarzmarkt regierte, Matrosen liebte und mein Großvater wurde.
Haymon Verlag 2022

Das Leben der Enkelin Halyna ist von Umbrüchen geprägt: In ihrer Jugend ist die Unabhängigkeit der Ukraine schon zum Greifen nah, vor ihr liegt eine freie, aber auch ungewisse Zukunft. Um Halyna herum verdrängt das Neue langsam das Alte, gleichzeitig entdeckt die Lwiwerin in den Anekdoten ihres Großvaters etwas, das vor 100 Jahren schon einmal da war: eine gemeinsame Geschichte, ein gemeinsames Europa.
Als Halynas Sohn zur Welt kommt, beginnt ein neues, belastendes Kapitel. Denn anders als beim Lebemann Wilhelm ist Halynas Dasein nun geprägt von dieser einen Erwartung an sie: die perfekte Mutter zu sein. Wie findet sie, als Frau und als Ukrainerin einer neuen Generation, ihren eigenen Weg? Ein dynamisches Panorama einer Familie und eines ungestümen Jahrhunderts.
Natalka Sniadanko kennt in Lwiw jede Ecke und hat ein Herz für exzentrische Figuren.
Als Autorin spielt sie gerne Zeitmaschine und mixt historische Fakten und literarische Fiktion kräftig durch, um uns Geschichte mal ganz anders erleben zu lassen: Was hat das 20. Jahrhundert mit uns Europäer:innen gemacht? Natalka Sniadanko zeigt uns, wie sich Menschen annähern und zusammenwachsen – über Generationen und soziale Schichten, über politische Systeme und Grenzen hinweg.

Natalka Sniadanko, Ukraine. BUCHVORSTELLUNG UND LESUNG.
Der Erzherzog, der den Schwarzmarkt regierte, Matrosen liebte und mein Großvater wurde.
Haymon Verlag 2022

La vita di Halyna è segnata da sconvolgimenti: negli anni della sua giovinezza, l'indipendenza dell'Ucraina è a un passo. Le si prospetta un futuro libero, ma allo stesso tempo incerto. Intorno ad Halyna, le novità prendono lentamente il posto delle vecchie tradizioni, quando negli aneddoti del nonno la donna di Leopoli scopre qualcosa presente già da 100 anni: una storia comune, un'Europa comune.
Quando nasce suo figlio, per Halyna inizia un nuovo, faticoso capitolo. A differenza di Wilhelm, il viveur, deve fare i conti con l'unica, logorante aspettativa che le si chiede di soddisfare: essere la madre perfetta.
Come farà a trovare la propria strada, in quanto donna e ucraina di una nuova generazione?
Natalka Sniadanko conosce ogni angolo di Leopoli e le sono cari i personaggi eccentrici. Come autrice, le piace viaggiare nel tempo e mescolare fatti storici e finzione letteraria per far vivere la Storia ai*lle suoi*e lettori*rici in modo completamente diverso: cos'ha comportato per noi europei*e il 20esimo secolo? Natalka Sniadanko mostra come le persone possono avvicinarsi le une alle altre e crescere insieme, attraverso le generazioni e le classi sociali, i sistemi politici e i confini.

26. 08. — Ore 18 Uhr

LESUNGEN MIT /
READING CON
Kiki Jovanovic
Pola Fendel
Raphaela Bardutzky
Sara Ehsan
Semir Plivac
Theresa Seraphin
Verena Plangger

ABSCHLUSSKONZERT /
CONCERTO CONCLUSIVO
Vernesa und Amira Berbo

Vernesa und Amira Berbo ABSCHLUSSKONZERT
der Summer School Südtirol 2022

Es gibt Lieder, die über Jahrhunderte hinweg zu uns reisen, die Geschichten mit sich bringen, die Frauen Stimmen geben, die sie sonst nicht hätten. Diese Lieder singen wir, erfinden wir neu. Sie sind für Frauen damals wie heute ein kostbarer, manchmal der einzige Weg aus der Sprachlosigkeit, Unsichtbarkeit. Unsere Lieder erzählen von besonderen Frauen, von ihrem Mut, ihrer Schönheit, ihrem Leid und ihren Sehnsüchten. Schauspielerin, Musikerin, Autorin, Vernesa Berbo teilt diese Geschichten mit der jungen Musikerin Amira Berbo.

Vernesa e Amira Berbo CONCERTO CONCLUSIVO
della Summer School Südtirol 2022

Ci sono canzoni che arrivano a noi attraverso i secoli. Portatrici di storie, danno voce alle donne che altrimenti non avrebbero modo di farsi sentire. Queste sono le canzoni che cantiamo e reinventiamo. Ieri come oggi, per le donne sono una preziosa - a volte unica - via d`uscita dall`assenza di parole e dall`invisibilità. Le nostre canzoni raccontano di donne speciali, del loro coraggio, della loro bellezza, della loro sofferenza e del loro desiderio. L'attrice, musicista e autrice Vernesa Berbo condivide queste storie con la giovane musicista Amira Berbo.

In Zusammenbeit mit / in collaborazione con

SAAV Südtiroler Autorinnen- und Autorenvereinigung
NIDS – Neues Institut für Dramatisches Schreiben, Berlin
WW Wiener Wortstaetten, Wien
NMT Netzwerk der Münchner Theatertexter:innen, München

Gefördert von / Sostenuto da

Autonome Region Trentino - Südtirol
Regione Autonoma Trentino - Alto Adige

AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE
Deutsche Kultur

NEU START KULTUR
FONDS DARSTELLENDE KÜNSTE
NETZWERK- UND STRUKTURFÖRDERUNG

forum austriaco di cultura[mil]

Volksbank

SCHULLIAN 1958

Bildungsausschuss Feldthurns

Partner*innen / Partner

Landesmuseen Südtirol
Musei provinciali
Museums provinzial

Schloss Velthurns
Castel Velturno

RADOAR

LAND GAST HOF
Wührmaurer

Rai Südtirol

salto·bz

BARFUß
Das Südtiroler Onlinemagazin

zebra.

GOETHE INSTITUT
Sprache. Kultur. Deutschland.

Design Lungomare

Schloss Velthurns
Castel Velturno
Dorfstraße 1
Feldthurns/Velturno

Radoarhof
Pedratz 1
Feldthurns/Velturno

summerschoolsuedtirol.eu

Drama